

Е. А. Дудоладова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Л. В. Самуйлова

**ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ
(на материале романов М. Сутера «Small World», «Lila, Lila»
и их переводов на русский язык)**

— Small world¹, — сказал он барменше, принявшей у них пальто.
Она назвала его Кони и принесла ему один «negroni²», как всегда.
(Мартин Сутер. «Small World, или Я не забыл».
Перевод Г. М. Косарик)

Иноязычное вкрапление в заглавии произведения. Традиция использования иноязычных вкраплений в художественных текстах довольно долговременная. Этот факт не ускользнул от внимания лингвистической науки, объектом пристального внимания которой стало не только литературное *многоязычие*, но и художественное *разноязычие*. Цели, а также функции используемых в художественных произведениях иноязычных элементов варьируются от текста к тексту в зависимости от авторской интенции. В связи с этим возникает вопрос выбора переводческой практики адаптации иноязычных вкраплений, от степени адекватности которого зависит сохранность / нарушение аутентичного полифонического фона произведения.

Иноязычные вкрапления «проникают» как в сам текст произведения, так и «задерживаются» в заголовках, определяя саму риторику и проходя лейтмотивом через всё литературное произведение. Иноязычные вкрапления выносятся в заголовок неслучайно: первое знакомство с книгой начинается с титульного листа (с обложки), заглавие настраивает на чтение, помогает понять и прочувствовать характер произведения. Ниже указаны некоторые произведения немецкоязычной литературы с XVII по XX вв., в названиях которых значатся иноязычные вкрапления — от латинских до французских и английских, что, в основном, соответствует исторической логике «волн» заимствования.

Таблица 1. Иноязычные вкрапления в заголовках немецких художественных произведений.

Автор	Заголовок	Год выпуска
Ludovicus Hollonius Johann	«Somnium Vitae Humanae»	1605
Gottlob Benjamin Pfeil	«Lucie Woodvil»	1756

1 Мир тесен (англ.).

2 Коктейль «Негрони» (итал.).

Matthias Claudius	«Asmus omnia sua secum portans»	1775
Clemens Brentano	«Ponce de Leon» (Lustspiel in fünf Aufzügen)	1801
Henriette von Paalzow	«Godwie-Castle»	1836
Ludwig Tieck	«Vittoria Accorombona»	1840
Paul Heyse	«L'Arrabbiata»	1855
Theodor Storm	«Viola tricolor» «Aquis Submersus»	1874 1876
Theodor Fontane	«L'Adultera» (Novelle)	1879
Erich Maria Remarque	«Arc de Triomphe»	1946

Иноязычное вкрапление «Small World» вынесено в заглавие романа современным швейцарским писателем и драматургом Мартином Сутером (Martin Suter), что при известной экспансии английского и американского английского в современный немецкий язык не вызывает большого удивления. Однако более ожидаемым всё-таки представляется выбор в пользу языка из списка многоязычной Швейцарии (французского, итальянского, ретороманского). Русский перевод заголовка, сохраняя иноязычное вкрапление, имеет расширение «Small World, или Я не забыл». Перевод выполнен Г. М. Косарик.

Выражение *it's a small world* представляет собой идиому, аналогами которой в русском языке можно назвать *мир тесен*, а в немецком — *die Welt ist ein Dorf*. Эта фраза использована в качестве заголовка неслучайно: главный герой, по своей сути являющийся «маленьким человеком», живёт в таком же «маленьком мире», полном знакомых ему людей и воспоминаний. Переводчица локализует название произведения, добавляя «Я не забыл», что является аллюзией на одну из главных сюжетных составляющих произведения — недуг главного героя: Конрад Ланг страдает от болезни Альцгеймера. Тем самым переводчице удаётся как отдать дань уважения автору, перенести оригинальное название, так и сделать заголовок более удобным для понимания русскоязычной аудитории.

Иноязычные вкрапления в романе М. Сутера «Small World, или Я не забыл». На страницах романа «Small World» было обнаружено 62 иноязычных вкрапления на английском, французском и итальянском языке. Наиболее «богатым» сегментом иноязычных вкраплений в романе «Small World» являются вкрапления английского языка (32 речевых факта из 62, около 52 %). В составе английского корпуса примеров — отдельные слова (25), группы слов (14), предложения (21), фразы, состоящие из нескольких предложений (2).

Таблица 2. Английские вкрапления в романе М. Сутера «Small World».

Текст оригинала	Текст перевода	Вид переводческой адаптации
Aber da gab es keine <u>Interiors</u> mehr.	Но не нашли там вообще никаких <u>интерьеров</u> .	Транскрипция / транслитерация
Oder Konrads <u>Timing</u> schlechter.	Или <u>чутье</u> на такие моменты стало подводить Конрада.	Перевод, поиск функционального аналога
<u>Just married!</u>	<u>Just married!</u>	Прямое заимствование + переводческий комментарий в виде подстрочного примечания: «Новобрачные» — традиционная надпись на свадебном автомобиле (англ.).
<u>Don't worry, Mama Anna is not here.</u>	— <u>Don't worry, Mama Anna is not here.</u>	Прямое заимствование + переводческий комментарий в виде подстрочного примечания: Не беспокойся, мамы Анны здесь нет (англ.).

Сравните примеры вкраплений на французском языке и способы их адаптации переводчиком (16 из 62, около 26 %):

Таблица 3. Французские вкрапления в романе М. Сутера «Small World».

Текст оригинала	Текст перевода	Вид переводческой адаптации
<u>Milord</u> war ihr in den Sinn gekommen.	<u>Милорд</u> , пришло ей на ум.	Транскрипция / транслитерация
Es war stolz auf seine „ <u>ancienne cuisine</u> “.	<...> и гордился своей <u>«ancienne cuisine»</u> .	Прямое заимствование + переводческий комментарий в виде подстрочного примечания: Старинная кухня (фр).

Третьей группой по численности являются иноязычные вкрапления из итальянского языка (12 из 62, около 19 %).

Таблица 4. Итальянские вкрапления в романе М. Сутера «Small World».

Текст оригинала	Текст перевода	Вид переводческой адаптации
„ <u>Per il bambino</u> “.	— <u>Per il bambino</u> .	Прямое заимствование + переводческий комментарий в виде подстрочного

		примечания: Для Вашего малыша (ит.).
--	--	---

Иноязычные вкрапления в романе М. Сутера «Лила, Лила». Ещё более пёструю и насыщенную палитру иноязычных вкраплений иллюстрирует другой роман М. Сутера, имеющий заголовок с повтором женского имени «Lila, Lila». Перевод осуществлён Н. Н. Фёдоровой. Формально-структурная организация иноязычных вкраплений идентична зафиксированному в предыдущем романе. Это отдельные слова, группы слов, предложения, фразы, состоящие из нескольких предложений. Многоязычие Швейцарии поддерживается, кроме традиционного английского, испанским, французским, итальянским, латинским и сербским языками в пропорции: английский — 77 %, французский — 15 %, латинский — 3 %, испанский — 2 %, сербский — 2 %, итальянский — 1 %, всего проанализировано 127 вкраплений.

В составе корпуса примеров иноязычных вкраплений — отдельные слова (90), группы слов (34), предложения (3), фразы, состоящие из нескольких предложений (1). Как можно заключить из вышеуказанных примеров, довольно характерен приём графической передачи иноязычного вкрапления. Таким образом автор добавляет тексту аутентичность описываемой культуры и культурных реалий, в том числе лингвистических.

Таблица 5. Английские вкрапления в романе М. Сутера «Lila, Lila».

Текст оригинала	Текст перевода	Вид переводческой адаптации
<u>Chill-Out-Musik</u>	фоновой музыки	Генерализация
<u>Thai-Take-aways</u>	тайских ресторанчиков	Генерализация
„Your place or my place”	«Your place or my place»	Прямое заимствование + переводческий комментарий в виде подстрочного примечания: У меня или у тебя (англ.).
„No, Massa, I could never <u>kill you. I will kill neighbour. And boy of neighbour will kill you</u> ”.	«No, Massa, I could never <u>kill you. I will kill neighbour. And boy of neighbour will kill you.</u> »	Прямое заимствование + переводческий комментарий в виде подстрочного примечания: Нет, масса, я бы никогда тебя не убил. Я убью соседа. А бой соседа убьет тебя (ломаный англ.).

Сравните примеры вкраплений на французском языке:

Таблица 6. Французские вкрапления в романе М. Сутера «Lila, Lila».

Текст оригинала	Текст перевода	Вид переводческой адаптации
<u>Art déco</u>	<u>Ар-деко</u>	Транскрипция / транслитерация
<u>Déjà-vus</u>	<u>дежавю</u>	Транскрипция (транслитерация)
<u>Nouvelle Cuisine</u>	<u>Nouvelle Cuisine</u>	Прямое заимствование (прямой графический перенос) + переводческий комментарий в виде подстрочного примечания: Новомодная кухня (<i>фр.</i>).
<u>Spaghetti alle vongole</u>	<u>Spaghetti alle vongole</u>	Прямое заимствование (прямой графический перенос) + переводческий комментарий в виде подстрочного примечания: Спагетти с мелкими моллюсками (<i>ит.</i>).

Иноязычные вкрапления в аспекте герменевтико-переводческих стратегий форенизации и доместикации. Теоретические основы обозначенных стратегий современные переводоведение и герменевтика находят в работах немецкого философа, теолога и проповедника Фридриха Шлейермахера (Friedrich Schleiermacher, 1768–1834). Методический комплекс перевода подвергся им осмыслению в лекции «О разных методах перевода» («Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens»), прочитанной в 1913 году. Всякий перевод предусматривает выбор: «*Либо переводчик оставляет писателя в покое, насколько это возможно, и приближает читателя к писателю, либо он оставляет читателя в покое, насколько это возможно, и приближает писателя к читателю*» (цит. по: [Алексанян 1921]). Термины *форенизация (foreignization)* и *доместикация (domestication)* были введены в теорию переводоведения во второй половине 1990-х годов Лоуренсом Венути, американским теоретиком и практиком перевода, переводчиком итальянского, испанского и каталонского языков. В поле зрения обоих авторов — проблема выбора концептуальной основы перевода: «ближе» к оригиналу (к писателю, его языку и культуре), но «дальше» от читателя (от его языка и культуры). Переводческая «близость» по отношению к читателю означает дистанцированность от оригинала, его культурологических характеристик (см. об этом: [Шелестюк, Гриценко 2016; Луконина 2019]). Ф. Шлейермахер подчёркивал, что эти пути совершенно различны,

следовать можно только одному из них, всячески избегая их смешения, в противном случае результат может оказаться плачевным: писатель и читатель могут вообще никогда не встретиться [Шлейермахер 2000].

Следует отметить, что роман «Lila, Lila» в переводе Н. Н. Фёдоровой гораздо сильнее адаптирован для русскоговорящего читателя, чем роман «Small World» в переводе Г. М. Косарик. Н. Н. Фёдорова тяготеет к стратегии *доместикации*, несмотря на огромное количество иноязычных вкраплений.

Таким образом, чем больше в тексте переводов иноязычных вкраплений на принимающий язык, тем проще читается весь текст. Однако вместе с этим теряется иноязычное (этнокультурное) многоголосие. Чем больше подстрочных объяснений, тем понятнее смысл высказывания, но не всякому читателю нравится прерывать чтение и обращаться к сноске. Только лишь превалирование «чистых» переводов говорит о стратегии на доместикацию.

ЛИТЕРАТУРА

Алексанян Э. Роль и статус переводчика: формула Фридриха Шлейермахера. URL: <https://enlightngo.org/language/ru/post/23032> (дата обращения: 05.05.2022).

Луконина А. В. Доместикация и форенизация культурных реалий при переводе (на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и серии рассказов А. К. Дойла о Шерлоке Холмсе). URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5f2e98b2cd3d3e0001b5031b.pdf> (дата обращения: 05.05.2022).

Шелестюк Е. В., Гриценко Э. Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. 2016. № 4 (386). Вып. 100. С. 202–207.

Шлейермахер Ф. О разных методах перевода: Лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 2000. № 2. С. 127–145.